



### Valderice è...

Centro collinare tra Trapani e Erice, Valderice offre piacevoli passeggiate da compiere tra il verde delle pinete e i bagli antichi che ne punteggiano il

paesaggio. Nella cittadina si svolgono diverse manifestazioni di rilievo: una rassegna cinematografica e musicale estiva nel suggestivo teatro all'aperto,

la *Cronoscalata del Monte Erice*, molto seguita dalla popolazione. D'obbligo nei dintorni una breve visita al Museo dell'antica Tonnara di Bonagia.

### Valderice ist...

In Valderice, in den Hügeln zwischen Trapani und Erice gelegen, kann man angenehme Spaziergänge im Grünen der Pinienwälder oder in der Landschaft mit den antiken Bagli (Landgütern) unternehmen. Im Ort finden verschiedene bedeutende Veranstaltungen statt: ein Sommerkino- und Musikprogramm im eindrucksvollen Freilichtkino, die beliebte „Cronoscalata del Monte Erice“ (Autorennen). In der Umgebung lohnt sich ein Besuch in dem Museum der antiken Tonnara di Bonagia.



### Paesaggio

Il nucleo abitativo principale sorge intorno a una piazza-belvedere, da cui è possibile ammirare uno splendido panorama sulla costa, tra la montagna eri-

cina e il Monte Cofano sullo sfondo. Il *Parco Urbano di Misericordia* offre la possibilità di percorrere sentieri panoramici immersi nel verde. Bonagia

presenta una costa rocciosa e un pittoresco porticciolo; mentre su tutto il litorale domina la sagoma del *Monte Cofano*, proiettata sul mare.

### Landschaft

Das Wohngebiet hat sich um einen Aussichtspunkt entwickelt, von dem man einen herrlichen Ausblick auf die Küste, den Berg von Erice und auf Monte Cofano im Hintergrund hat. In dem Stadtpark von Misericordia kann man auf Pfaden im Grünen spazieren gehen. Bonagia hat eine felsige Küste und einen malerischen kleinen Hafen. Längs der Küste spiegelt sich der Schatten des Cofano Berges auf dem Meer wider.



### Monumenti

Il territorio è caratterizzato dalla presenza di numerosi bagli, costruzioni rurali con diversi corpi affacciati su un cortile interno, e da ricche ville, residenze estive ottocentesche di nobili tra-

panesi. Il suggestivo Santuario di Maria Santissima della Misericordia, edificato tra il XVII e il XVIII secolo, fu completato dall'architetto Giovanni Biagio Amico, mentre l'Arco del Cavaliere è

ciò che rimane di un'antica cappella a pianta quadrata. Infine presso la Tonnara di Bonagia e il complesso Torre Xiare, oggi frequentati alberghi, potrete visitare delle antiche torri di avvistamento.

### Bauwerke

Das Gebiet zeichnet sich durch das Vorhandensein von zahlreichen Bagli aus - befestigte Landgüter, die aus mehreren Teilen bestehen und auf einen Innenhof hinausgehen - und durch sehr schöne Villen - Sommerresidenzen des einheimischen Adels aus dem 19. Jh.. Die eindrucksvolle Wallfahrtskirche Maria Santissima della Misericordia wurde zwischen dem 17. und dem 18. Jahrhundert gebaut und wurde von dem Architekten Giovanni Biagio Amico vollendet. Der Arco del Cavaliere sind die Überreste einer antiken Kapelle mit quadratischem Umriss. Bei der Fanganlage für Thunfische von Bonagia und dem Gebäudekomplex des Turmes Xiare, heute gut besuchten Hotelanlagen, können Sie die alten Sichtungstürme besichtigen.



### Produzioni tipiche

Nella zona di Valderice si incontrano diversi oleifici. Tra ottobre e dicembre, le olive, una delle principali coltivazioni della zona, sono raccolte e portate in stabili-

menti specializzati nella produzione di olio. Gli oleifici di oggi sono ormai dotati di moderni macchinari automatizzati per la spremitura e la pressatura, mentre un

tempo ci si avvaleva di strumenti (*trapritu* e *strinturiti*), attivati con lavoro umano e animale. L'antico e prestigioso mulino Excelsior diverrà ben presto un museo.

### Typische Produktionen

In dem Gebiet von Valderice befinden sich verschiedene Betriebe zur Ölherstellung. In der Zeit zwischen Oktober und Dezember werden die Oliven, die vor allem in dieser Gegend angebaut werden, geerntet und in diese für die Ölproduktion spezialisierten Mühlen gebracht. Die heutigen Ölbetriebe sind mit modernen Maschinen ausgestattet, die die Oliven automatisch pressen. Früher wurden Geräte verwendet, die mit der Hilfe des Menschen oder eines Tieres angetrieben wurden. In der antiken Mühle Excelsior wird zur Zeit ein Museum eingerichtet.



### Tradizioni

Bonagia era uno dei luoghi della provincia in cui si svolgeva la mattanza (pesca del tonno), attività

in cui convergevano fede, ritualità e folklore. A Bonagia, a testimonianza di questa antica tradizione,

potrete visitare il piccolo museo e partecipare ad una sagra sui prodotti legati al tonno.

### Traditionen

Bonagia war einer der Orte der Provinz, in dem die Mattanza (der Thunfischfang) durchgeführt wurde. Ein Fischfang bei dem Glaube, Rituale und Folklore zusammen kommen. In Bonagia bezeugt diese antike Tradition ein kleines Museum und ein Volksfest mit Thunfischprodukten.



### Arte

Anche le chiese di Valderice custodiscono tesori, tra cui la statua in legno del XIX secolo, raffigurante la *Madonna della Purità*, custodita

nell'omonima chiesa in località San Marco, o gli affreschi del XVIII secolo, attribuiti a Domenico La Bruna (*Crocifissione e Natività*) e una preziosa tela

del XVII secolo raffigurante la *Madonna della Misericordia*, opera di Andrea Carreca, all'interno del Santuario di Maria Santissima della Misericordia.

### Kunst

Auch in Valderice beherbergen die Kirchen Kunstschatze, wie die hölzerne Statue aus dem 19. Jh., die die Madonna della Purità darstellt und sich in der gleichnamigen Kirche in dem Ortsteil San Marco befindet. Freskomalereien aus dem 18. Jahrhundert, die dem Maler Domenico La Bruna (Kreuzigung und Geburt) zuzuschreiben sind, und ein wertvolles Gemälde, das die Madonna della Misericordia darstellt, ein Werk von Andrea Carreca, befinden sich in der Wallfahrtskirche Maria Santissima della Misericordia.



### Eventi e manifestazioni

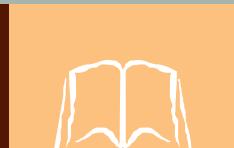
In estate, il teatro all'aperto *San Barnaba* ospita diverse rappresentazioni. La *Cronoscalata del Monte Erice* (primavera) è una corsa automobilistica lungo il tortuoso percorso

che conduce a Erice. Nel periodo natalizio, a Misericordia si svolge la *Bibbia nel Parco*, con soggetti in costume che illustrano episodi sacri. A Bonagia, *BonTon*, a giugno, mostra

in rassegna i prodotti legati al tonno. Nelle contrade si svolgono, infine, diverse sagre: della salsiccia (settembre); delle sfingi (Natale); del pane casereccio (estate).

### Veranstaltungen

Im Sommer finden im Freilichttheater San Barnaba verschiedene Veranstaltungen statt. Die Cronoscalata del Monte Erice (im Frühling) ist ein Automobilwettbewerb längs der gewundenen Straße, die nach Erice führt. In der Weihnachtszeit findet in Misericordia die Bibel im Park statt, bei der mit lebendigen statischen Bühnenbildern Szenen aus der Bibel dargestellt werden. Im Juni findet in Bonagia BonTon statt, ein Festival, das sich auf die Produkte des Thunfisches bezieht. Zahlreiche Volksfeste finden in den einzelnen Ortsteilen statt: der Bratwurst (im September), der sfingi (zu Weihnachten), des hausgemachten Brotes (im Sommer).



### Storia

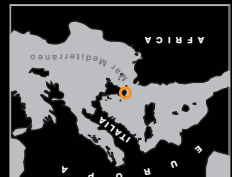
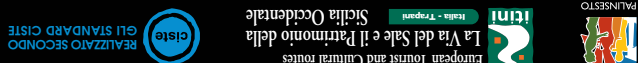
Da sempre punto di transito per giungere alla più nota Erice, Valderice ha assistito al passaggio di tutte le dominazioni che si sono succedute nella zona (Elimi, Punic, Romani, Bizantini,

Arabi...). Sembra che Virgilio abbia tratto spunto dal contesto di Bonagia, per alcune descrizioni dell'Eneide e mentre il centro agricolo si sviluppa nel XVIII secolo, intorno alle

contrade di *San Marco* e *Paparella*, è nell'Ottocento che l'area diviene meta di villeggiatura della nobiltà trapanese che vi edifica sontuose ville, ancora oggi esistenti.

### Geschichte

Er war schon immer der Durchgangsort, um das bekanntere Erice zu erreichen. Valderice hat die verschiedenen Herrschaften, die sich in dieser Gegend abgewechselt haben, miterlebt (Elymer, Punier, Römer, Byzantiner, Araber). Vermutlich hat sich Vergil von Bonagia für einige Beschreibungen in der Aeneis anregen lassen. Die Landwirtschaft entwickelte sich im 18. Jahrhundert in den Ortsteilen San Marco und Paparella. Im 19. Jahrhundert wird er zum Ferienort der adeligen Gesellschaft aus Trapani, die noch heute bestehende schöne Villen bauen lässt.



Stiamo tutti?



### Svago sport e tempo libero

Valderice e i suoi dintorni offrono diversi centri specializzati nella pratica sportiva. Non è difficile infatti trovare

palestre, campi di calcio e di tennis, campi di atletica e di bocce. A Ragosia e a Misericordia le aree verdi offrono la

possibilità di effettuare jogging in sentieri attrezzati, immersi nel verde e circondati da splendidi panorami.

### Unterhaltung, Sport und Freizeit

In Valderice und Umgebung befinden sich verschiedene Sportzentren, und man findet zahlreiche Turnhallen, Fußballfelder, Tennis- und Sportplätze sowie Bocciahallen. In den Gebieten von Ragosia und Misericordia kann man mitten im Grünen und von einer herrlichen Aussicht umgeben auf angelegten Pfaden joggen.



### Natura

La formazione vegetale più interessante si trova nella parte nord orientale del territorio comunale che risale verso il monte Erice, e in cui è presente una for-

mazione a prevalenza di frassino, un tempo coltivato per l'estrazione della manna. Il sottobosco, solo a tratti rigoglioso, è costituito da arbusti come il rovo, il biancospino, il prugno selvatico, la rosa canina. Nell'intero territorio i rapaci, che è facile potere osservare, sono il gheppio (*Falco tinnunculus*) e la poiana (*Buteo buteo*).

### Natur

Die interessanteste Vegetation findet man im nördöstlichen Teil des Gebietes, das in Richtung Monte Erice aufwärts geht. Hier sind hauptsächlich Eschen vorhanden, die einst für die Gewinnung der Manna angepflanzt wurden. In dem teilweise üppigen Unterholz wachsen Büsche wie Brombeersträucher, Weißdorn, wilde Pflaumenbäume, Hagebutte. Im gesamten Gebiet kann man häufig Raubvögel beobachten, wie Turmfalken und Mäusebussarde.



### Religione Ricordi Legami

La popolazione locale è legata alla *Madonna della Misericordia*; la leggenda vuole che nel punto in cui oggi sorge la chiesa, si trovasse

un'edicola della Vergine dai poteri miracolosi, meta di pellegrinaggi sin dal secolo XVII. Un'icona della Madonna viene ancora oggi portata

in processione nel mese di settembre. A Bonagia, in occasione dell'Ascensione, un *Crocifisso* viene fatto sfilare per le vie della borgata.

### Religion

Die einheimische Bevölkerung verehrt vor allem die Madonna della Misericordia. Die Überlieferung besagt, dass an dem Ort, an dem sich heute die Kirche befindet, eine Kapelle mit einer Jungfrau von wundersamen Kräften stand. Diese Stätte war seit dem 17. Jahrhundert ein Pilgerziel. Eine Prozession des Bildes der Madonna findet noch heute im September statt. Himmelfahrt findet eine weitere Prozession in Bonagia statt: ein Kreuzifix wird durch die Straßen der Stadt getragen.



### Musei Scienza Didattica

Il Museo della Tonnara, a Bonagia, presenta una esposizione di reperti archeologici rinvenuti nelle acque vicine; un'altra sezione illustra, attraverso

strumenti originali e plastici, il lavoro dei tonnaroti e le fasi della mattanza. La Biblioteca Comunale, intitolata a Francesco De Stefano, illustre cittadino che

nel Novecento dedicò la propria vita alla ricerca storica, si trova nella via principale della città e ospita più di 15.000 volumi.

### Museen, Wissenschaft, Didaktik

Das Museum der Tonnara (Fanganlage für Thunfische) in Bonagia stellt archäologische Funde aus, die aus dem hiesigen Meer stammen. Eine weitere Abteilung stellt anhand von Originalgeräten und Modellen die Arbeit der Thunfischfänger und die Phasen der Mattanza dar. Die Gemeindebibliothek, die nach Francesco di Stefano (bekannter Bürger aus dem 18. Jahrhundert, der sein Leben der Geschichtsforschung widmete) benannt wurde, befindet sich an der Hauptstraße und enthält mehr als 15.000 Werke.



### Archeologia

Nel territorio sono stati rinvenuti numerosi siti di interesse archeologico che testimoniano la presenza umana sin dall'epoca preistorica: in località Rocca Gi-

glio, recenti ricerche hanno portato alla luce reperti del paleolitico superiore, mentre sulla costa alcune grotte (complesso di grotta *Emiliana* e *Grotta Polifemo*) hanno

restituito fossili e reperti del neolitico. A Sant'Andrea, infine, è stata localizzata una grande villa romana in cui si ritiene possa essere stato ospitato Virgilio.

### Archäologie

Im Gebiet wurden archäologisch interessante Stätten gefunden, die den Aufenthalt des Menschen schon in der Urgeschichte bezeugen. In der Ortschaft Rocca Giglio haben kürzlich durchgeführte Untersuchungen Funde aus Licht gebracht, die auf das Altpaläolithikum zurückgehen. In einigen Grotten an der Küste (System der Gotte Emiliana und der Grotte Polifemo) wurden jungsteinzeitliche Fossile und Funde ausgemacht. Sant'Andrea birgt eine große römische Villa, in der vermutlich der Poet Vergil zu Gast war.



### Enogastronomia

Valderice è sempre stato un centro a vocazione agricola, in cui si coltivano soprattutto viti e olivi. Spontanee crescono le piante di fichi e fichi d'India. Tra i piatti tipici,

segnaliamo il *pane cunzato* (pane fresco condito con olio, origano, pomodoro, acciuga e tuma) e i dolci a base di ricotta. Nei numerosi ristoranti sul litorale è possibile degustare

pesce fresco, cucinato secondo le ricette locali. Da non perdere le numerose sagre: della salsiccia (settembre); delle sfingi (Natale); del pane casereccio (estate).

### Önogastronomie

Valderice war schon immer ein Zentrum mit ländlichem Charakter, in dem hauptsächlich Wein und Oliven angebaut werden. Wild wachsen Feigen und Kaktusfeigen. Unter den typischen Gerichten weisen wir auf pane cunzato (frisches Brot, das mit Olivenöl, Salz, Oregano, Tomaten, Anchovis und Tuma-Käse zubereitet wird) und auf die Süßspeisen mit Ricotta-Käse hin. In den zahlreichen Restaurants an der Küste kann man frischen Fisch essen, der nach lokalen Rezepten zubereitet wird. Wir empfehlen die zahlreichen Volksfeste: der Bratwurst (im September), der sfingi (zu Weihnachten), des hausgemachten Brotes (im Sommer).

Valderice

Benvenuto Willkommen







# Valderice



**0 Piazza Cristo Re**  
Piazza centrale con vista panoramica, prende il nome dalla chiesa che sorge nelle adiacenze  
**Piazza Cristo Re**  
Zentraler Platz mit Ausblick, der den Namen von der nahen Kirche angenommen hat

**1 Chiesa Cristo Re**  
Chiesa di recente costruzione (anni '50) con ampi locali adiacenti per la sacrestia e l'oratorio  
**Kirche Cristo Re**  
Moderne Kirche (50er Jahre) mit angrenzender Sakristei und Oratorium

**2 Cappella S. Francesco di Paola**  
Cappella votiva, situata sulla via principale della cittadina, dedicata a S. Francesco di Paola  
**Kapelle S. Francesco di Paola**  
Votivkapelle, die sich an der Hauptstrasse der Stadt befindet und S. Francesco di Paola gewidmet ist

**3 Arco del Cavaliere**  
Antica cappella adibita a luogo di sosta durante i trasporti del quadro di Maria SS. di Custonaci  
**Arco del Cavaliere**  
Antike Kapelle, in der das Bild der Maria SS. von Custonaci während des Transportes Rast macht

**4 Santuario della Misericordia**  
Il Santuario (1640) sorge nel sito in cui si trovava un'edicola della Madonna  
**Heiligtum der Misericordia**  
Das Heiligtum (1640) entstand an der Stelle, an der sich eine Kapelle der Madonna mit wundersamen Kräften befand

**5 Parco Urbano**  
Punto panoramico in cui si può ammirare uno splendido scorcio sul litorale con le sue acque blu  
**Stadtpark**  
Man kann eine herrliche Aussicht auf die Küste mit ihrem blauen Wasser genießen

**6 Cappella S. Giuseppe**  
Antica cappella votiva, situata sulla via principale della cittadina  
**Kapelle S. Giuseppe**  
Antike Votivkapelle, die sich an der Hauptstraße der Stadt befindet und S. Giuseppe gewidmet ist

**7 Villa Betania**  
Antica "Villa Adragna" adibita ad Istituto medico-psico-pedagogico  
**Villa Betania**  
Antike "Villa Adragna" in der sich das medizinische-psychische-pedagogische Institut befindet

**8 Molino Excelsior**  
Edificio del 1904, fu un importante opificio  
**Mühle Excelsior**  
Gebäude von 1904, ehemals wichtige Fabrik

**9 Cappella S. Marco**  
Chiesa risalente al XVI secolo, composta da una sola navata, con un altare maggiore ligneo  
**Kapelle S. Marco**  
Kirche, die auf das 16. Jh. zurückgeht, besteht aus einem einzelnen Kirchenschiff und hatte einen hölzernen Hauptaltar  
**10 Abbeveratoio S. Marco**  
Antica fontana per la raccolta dell'acqua destinata all'approvvigionamento idrico della cittadina  
**Tränke S. Marco**  
Antiker Brunnen für die Wassersammlung, der für die Wasserversorgung der Stadt diente

**11 Pineta**  
Spazio verde, nel cuore della città, che ospita manifestazioni all'aperto durante l'estate  
**Pineta - Pinienwald**  
Grünfläche im Herzen der Stadt, auf der im Sommer Veranstaltungen stattfinden

**12 Teatro**  
Ricavato, in mezzo all'omonima pineta, da una cava a gradinata, ha una forma di settore circolare  
**Theater**  
Befindet sich in der Mitte des gleichnamigen Pinienwaldes in einem ehemaligen Steinbruch mit Stufenreihen und einer runden Form

**13 Ruder della chiesa di S. Barnaba**  
Resti di murature perimetrali di antico luogo di culto del XVI secolo  
**Ruinen der Kirche S. Barnaba**  
Reste der Grundmauern eines antiken Kultortes aus dem 16. Jh.

**14 Villa Elena**  
La struttura è un'antica villa gentilizia del XIX secolo  
**Villa Elena**  
Die Struktur ist eine alten Familienvilla aus dem 19. Jh.

**Extra circuito-External Circuit: Bonagia**  
**1 Tonnara di Bonagia**  
La struttura si affaccia sul minuscolo porticciolo ed oggi accoglie un complesso alberghiero  
**Tonnara di Bonagia**  
Fanganlage für Thunfische Die Struktur befindet sich an dem kleinen Hafen und ist heute eine Hotelanlage

**2 Torre nuova**  
Una delle più belle torri della Sicilia, perfettamente conservata nelle sue eleganti linee  
**Torre nuova - neuer Turm**  
Einer der schönsten Türme Siziliens, der vollständig erhalten geblieben ist



**Circuito di visita (n° tappa)/Besucherstrecke (Etappe Nr.):**  
Pzza Cristo Re (0), Via Vespri (1-2), Via Lazio, Via del Cavaliere (3), Via Lazio, Via del Santuario (4-5), Via Calabria (6), Via Egadi, Via Toti, Via Vespri (7), Via S. Barnaba (11-12-13), Via Vespri, Via della Regione, Via S. Catalano (8-9-10), Via della Regione, Via Vespri, Pzza Cristo Re (0)

Tempi di percorrenza/Gehzeit km	A 10 min in auto 4,5 km	B 5 min in auto 2,5 km	C 3 min in auto 1,5 km
<b>Servizi/Nützliche Nummern</b>	<b>Indirizzo/Adresse</b>	<b>Telefono/Telephon</b>	
Polizia Municipale/Gemeindepolizei	Via della Regione, 2	0923.833804	
Carabinieri	Via Trapani, 59	0923.836030 0923.891622	
Ambulanza Sos Valderice	Via S. Barnaba, 43	0923.892425	
Guardia Medica/ärztlicher Notdienst	Contrada Cavalieri	0923.836388	
Punto Info/Information	Via Erice, 58	0923.891787	

**3 Torre Xiare**  
È ubicata nella contrada omonima, recentemente recuperata è stata adibita a complesso alberghiero  
**Turm Xiare**  
Befindet sich in dem gleichnamigen Ortsteil und ist vor kurzem in eine Hotelanlage umgebaut worden  
**Extra circuito-External Circuit: Lido Valderice**  
**Lido Valderice**  
Rinomata località balneare del litorale trapanese  
**Lido Valderice**  
Namhafter Badeort der Küste Trapani, bevorzugter Sommerferienort

**Extra circuito-External Circuit: Agro valdericino**  
**Agro valdericino**  
Ridenti contrade caratterizzate in prevalenza da un'economia agro-pastorale  
**Ländliche Umgebung von Valderice**  
Gebiete, die sich hauptsächlich durch für die Gegend auszeichnen



Monte Cofano - Berg Cofano  
Didascalia foto di .....: descrizione soggetto



Lido Valderice, Torre Xiare - Turm Xiare



Villa Betania